



P.G DEPARTMENT OF KASHMIRI
UNIVERSITY OF KASHMIR
HAZRATBAL, SRINAGAR, KASHMIR
190006.

NAAC Accredited Grade A

Dr. Aadil Amin Kak
Professor and Head

Profile:

Department of Kashmiri

An overview:

In recognition of the constitutional mandate of the Kashmiri language, its significance in the whole linguistic map of the South Asian languages, its antiquity and its rich literary tradition, a research cell, with one Senior Fellow and one Research Assistant, was founded in University of Kashmir in 1974. The main objective of the research cell was to develop a library of rare manuscripts and all the published material in the language so as to pave way for research in the language and its literature. The PG Diploma in Spoken and Literary Kashmiri was introduced in 1976 in the cell. The UGC visiting team that visited the university soon after the inception of the research cell, was much impressed by the rich fund of literature of diverse nature available in the language, and recommended institution as a research cell of a full-fledged Post Graduate Department of Kashmiri in 1979. In 1982 the department was elevated to a research centre with the introduction of M.Phil and Ph.D programmes. The department of course with the active cooperation of the writers and scholars of the Language, Succeeded in developing text books and the ancillary teaching material. It was because of the enthusiasm and commitment of the faculty to the mother tongue that the department was in a position to run various programmes concurrently. The department greased the wheels for the introduction of the subject at UG level, at Sr. Secondary level and subsequently at secondary and elementary levels.

List of Heads/Senior Fellows of the Department

S. No.	Name	Head/ Senior fellow	Period
1.	Mr. Mohamad Syed	Senior Fellow	1974-1976
2.	Prof. Rehman Rahi	Senior Fellow	1976-1981
3.	Prof. Rehman Rahi	Head	1981-1985
4.	Prof. Mohd Zaman Azurdah	Head	1985-1986
5.	Prof. Marghoob Banihali	Head	1986-1997
6.	Prof. Shafi Shauq	Head	1997-2009
7.	Prof. Shad Ramzan	Head	2009-2010
8.	Prof. Majrooh Rashid	Head	2010-2013
9.	Prof. Shad Ramzan	Head	2013-2016
10.	Prof. Majrooh Rashid	Head	2016-2019
11.	Prof.Mehfooza Jan	Head	2019- 7 th April 2024
12	Prof.Aadil Amin Kak	Head	8 th April,2024 to till date

Faculty:

S. No.	Faculty Members	Designation
1.	Prof.Mehfooza Jan	Professor
2.	Dr. Shafqat Altaf	Assistant Professor

1. Prof.Mehfooza Jan

2. Dr.Shafqat Altaf

Aims:

Language is at the core of Human Consciousness and Knowledge and a treasure trove of the experiences which its speakers collectively go through. The Department of Kashmiri is full of dedicated and painstaking faculty whose mission is to preserve and promote Kashmiri Language and Literature and to disseminate Knowledge and to cultivate skills and values in the minds of students and the research scholars to grow, thrive and prosper. To inculcate the spirit of leadership, integrity, linguistic competence, academic & literary excellence and deep sense of social justice into the minds of the students so as to help them grow and contribute to the Cultural and Multi-Cultural communities by openness to diversity.

Objectives:

The Department is envisaging to get translated modern as well as classical pieces of the world literature and their critical theory into Kashmiri and vice-versa so as to enrich Kashmiri language and literature to keep pace with the challenges thrown by the contemporary times, with its technology, to Languages and Literatures. Keeping in view the demands of modern technological age & its scientific temper, the Department intends to make the recently approved translation centre as a pivot by rendering the great classics of great literatures of Arabic, English, Sanskrit, Hindi, Urdu and Persian into Kashmiri to broaden its horizons of our Language and Literature. This will help the Department to frame the syllabus for UG & PG studies in Kashmiri as per the scientific milieu which we are presently living in. Though comparative literature is a significant component of our UG & PG curriculum, (III) The Department envisions making the curriculum comprehensive and universal by including more classics from other literatures for evolving authentic critical understanding of the students. Further the Department will carry the legend of conducting research on the subjects that are comparative in nature & deal with the contemporary universal problems of human kind.

Programmes Offered:

S. No.	Programmes	No. of Students
1.	M.A. Kashmiri	43 ²
2.	Ph.D	13

Details of PG Students Enrolled Yearly

S. No.	Category	No. of Students
1.	Open	44
2.	Special Category	13
3.	Self Financed	16
	Total	73

Courses & Credit Details

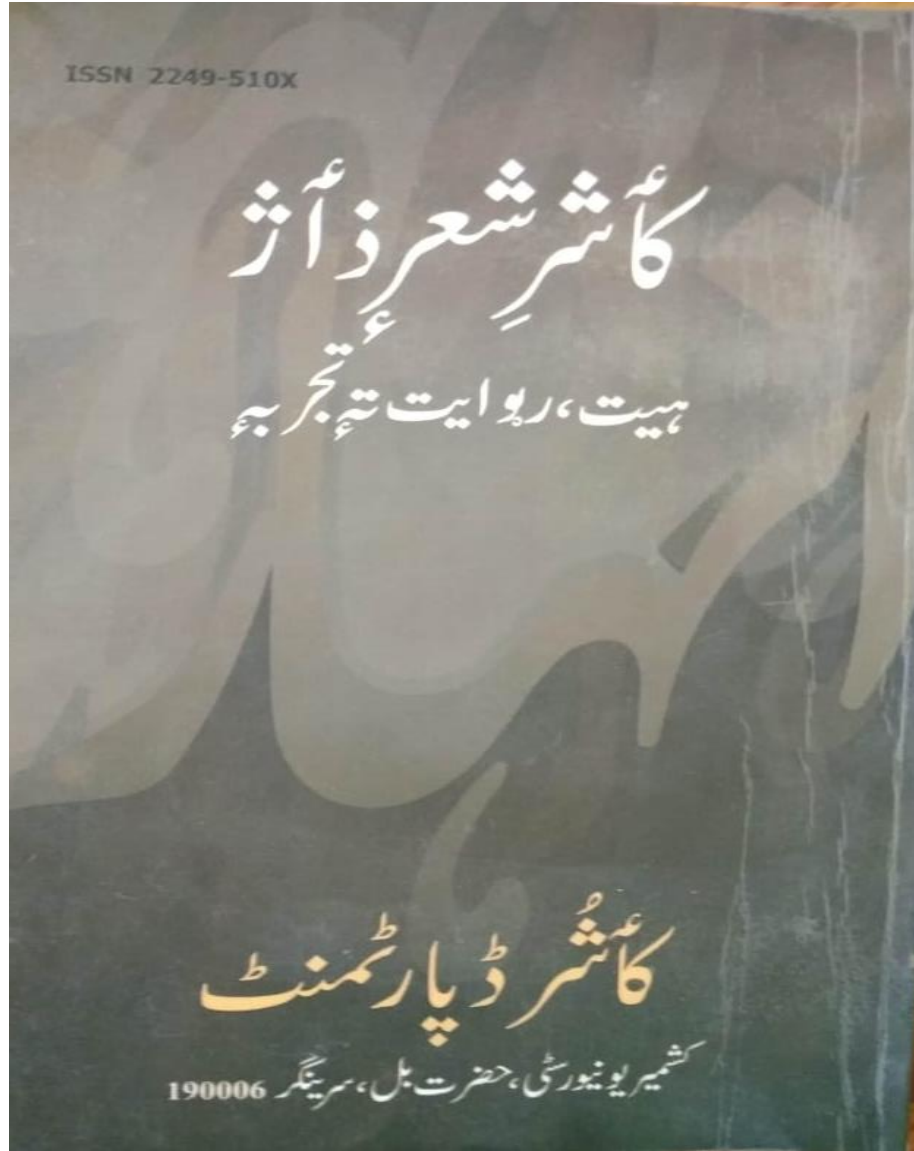
S. No.	Courses	Total No. of Papers	Credits in Sem-I	Credits in Sem-II	Credits in Sem-III	Credits in Sem-IV	Total Credits
1.	Core	14	12	12	16	16	56
2.	DCE	8 out of 16	8	8	8	8	32
3.	Elective Generic	4	2	2	2	2	8
4.	Elective open	4	2	2	2	2	8

Achievements

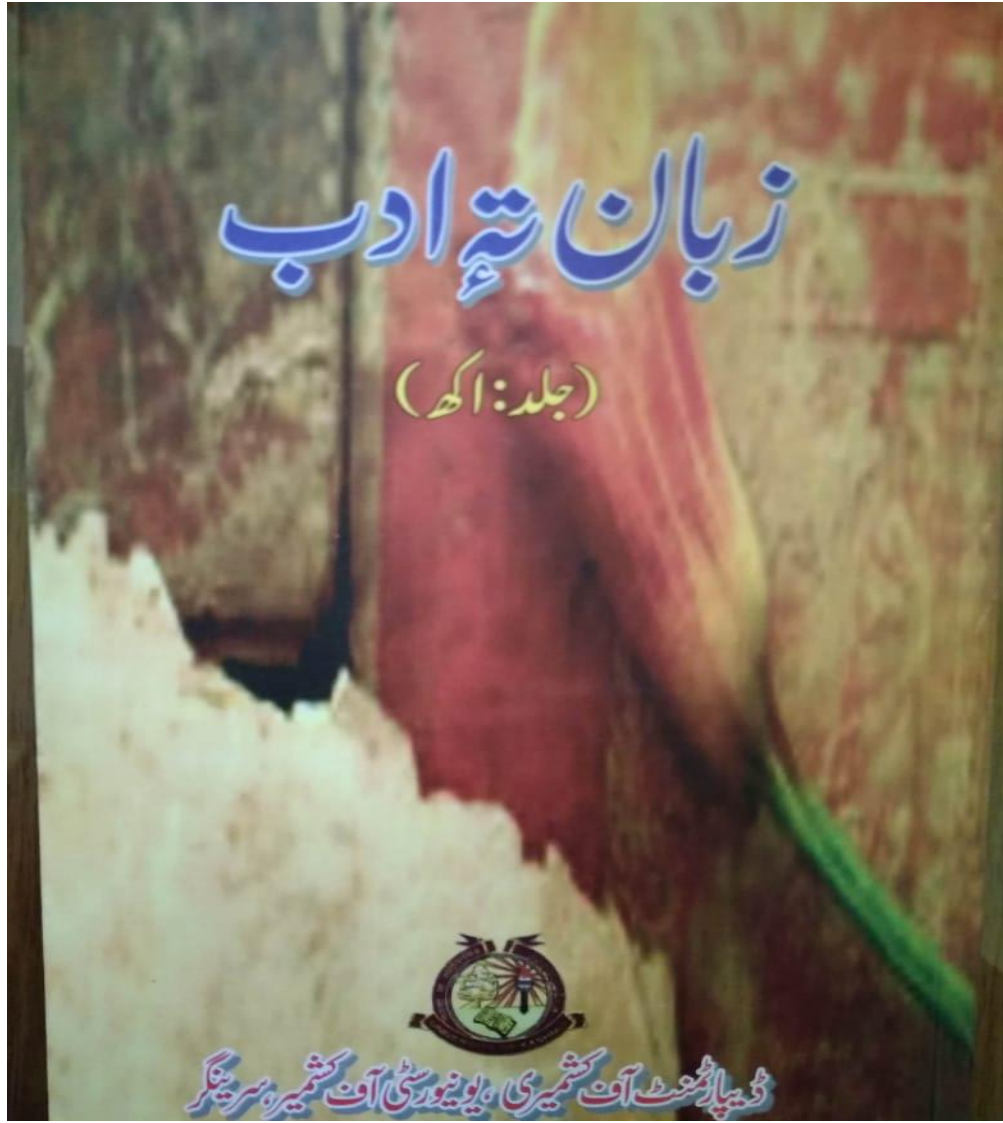
1. Journal/Publications:

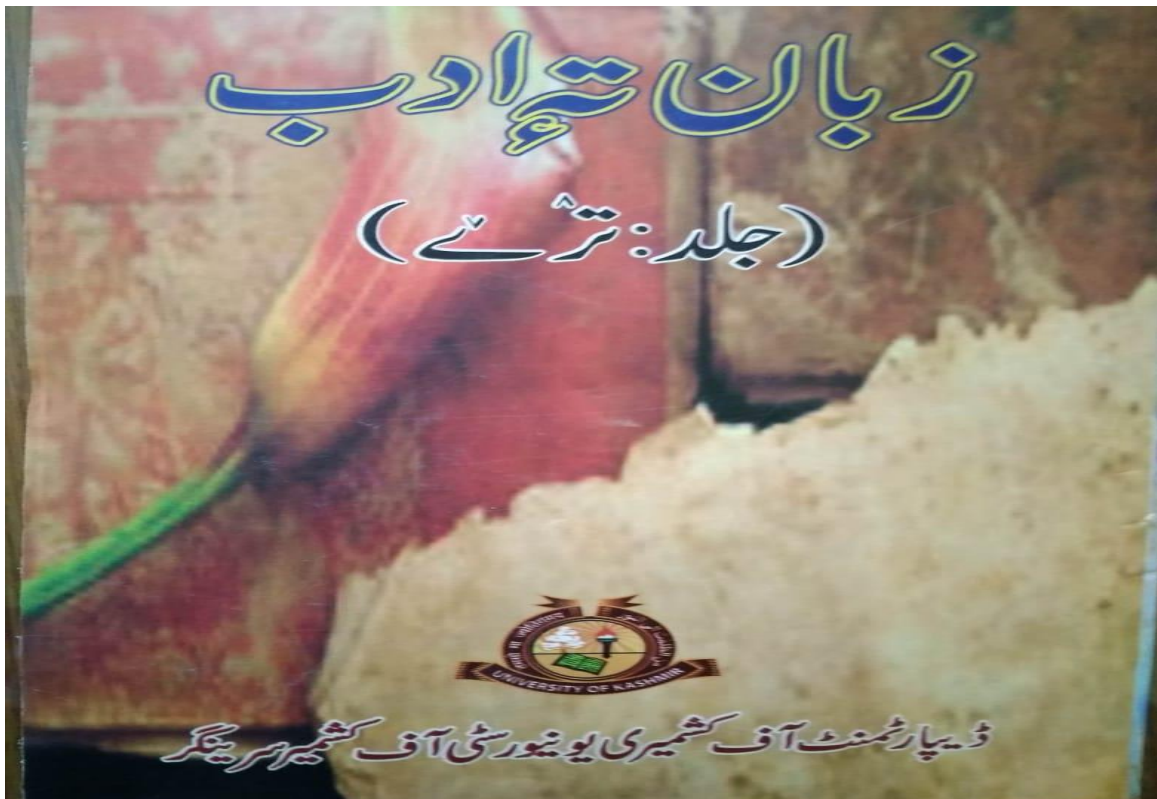
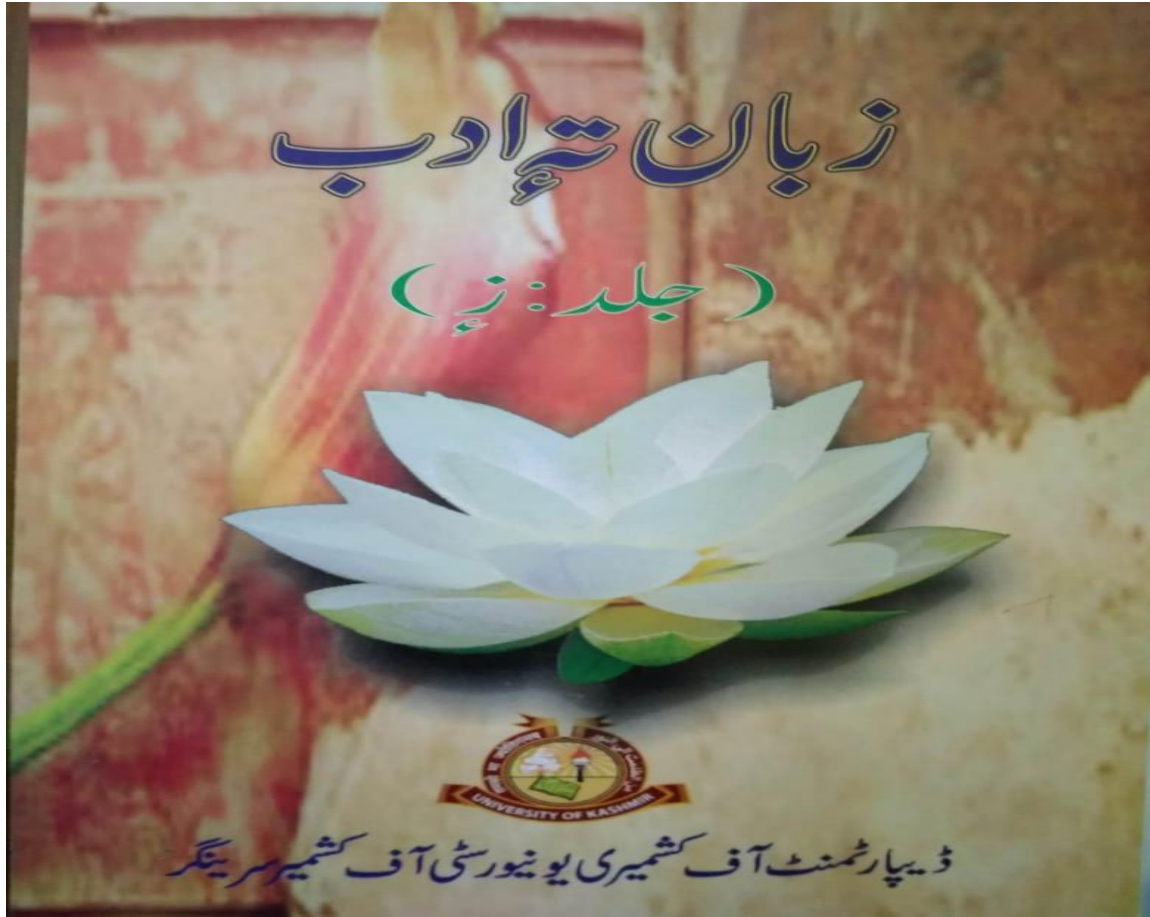
A. Anhaar, the annual research journal of the department.

The department has been publishing its research journal regularly right from its inception.



S. No.	Name of the Publication	By	Field	Year
1.	Afsana Majmua (Reprint)	Deptt. of Kashmiri	Fiction	2013
2.	Zaban Te Adab-I	Deptt. of Kashmiri	Textbook (UG-I)	2015
3.	Zaban Te Adab-II	Deptt. of Kashmiri	Textbook (UG-II)	2015
4.	Zaban Te Adab-III	Deptt. of Kashmiri	Textbook (UG-III)	2017
5.	Rubayat-e-Umer Khayam (Translation)	Sultan Ul Haq Shaheedi	Poetry	2017
6.	Sanglaab (Reprint)	Deptt. of Kashmiri	Poetry	2017
7.	Zaban Te Adab-III	Deptt. of Kashmiri	Textbook (UG-III)	2018
8.	Alim Te Adab-I (Reprint)	Deptt. of Kashmiri	Textbook (UG-I)	2018
9.	Alim Te Adab-II (Reprint)	Deptt. of Kashmiri	Textbook (UG-II)	2018
10.	Alim Te Adab-III (Reprint)	Deptt. of Kashmiri	Textbook (UG-I)	2018
11.	History of Kashmiri Literature	Shafi Shauq	Research & Criticism	2018







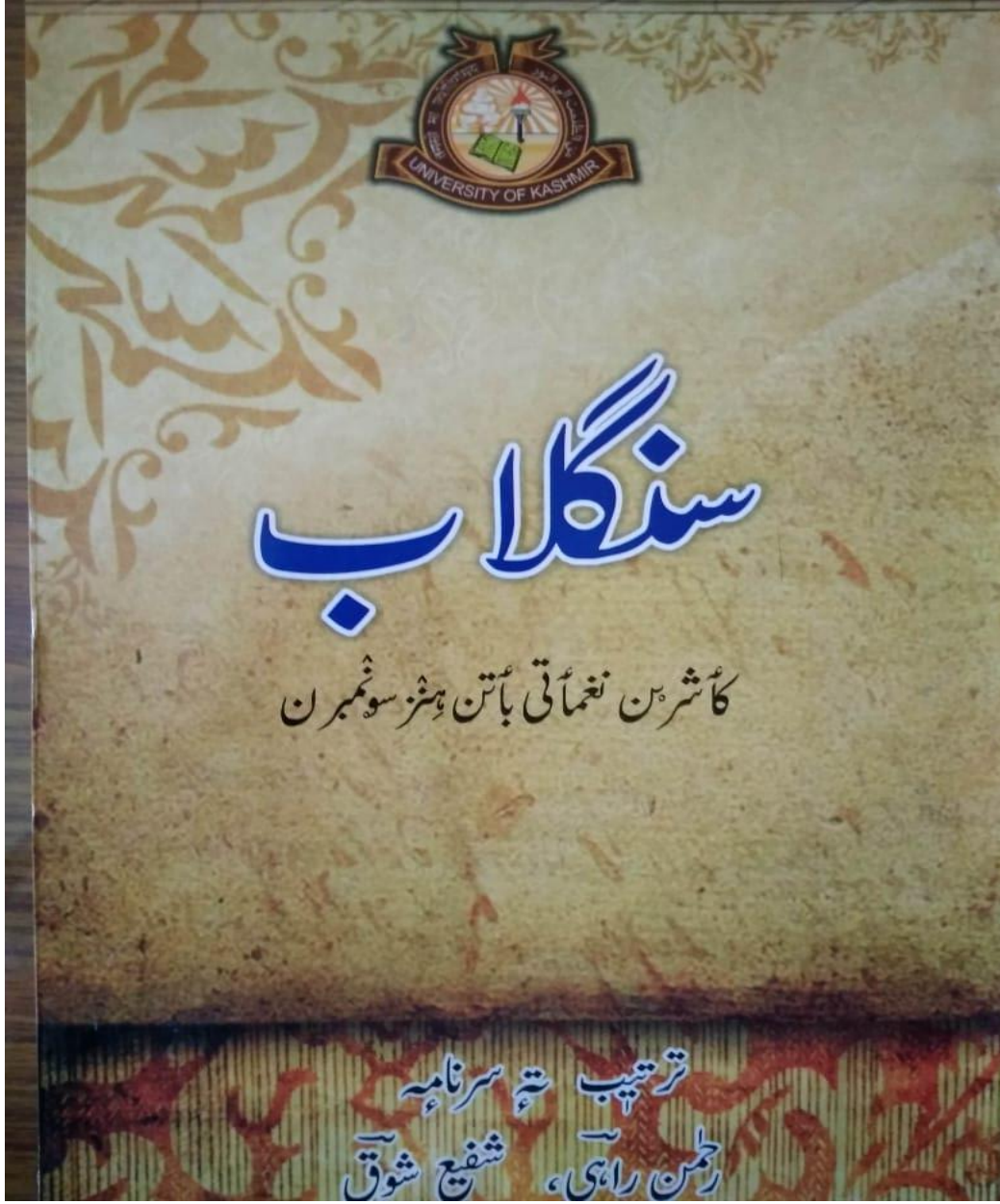
رباعیات عمر خیام

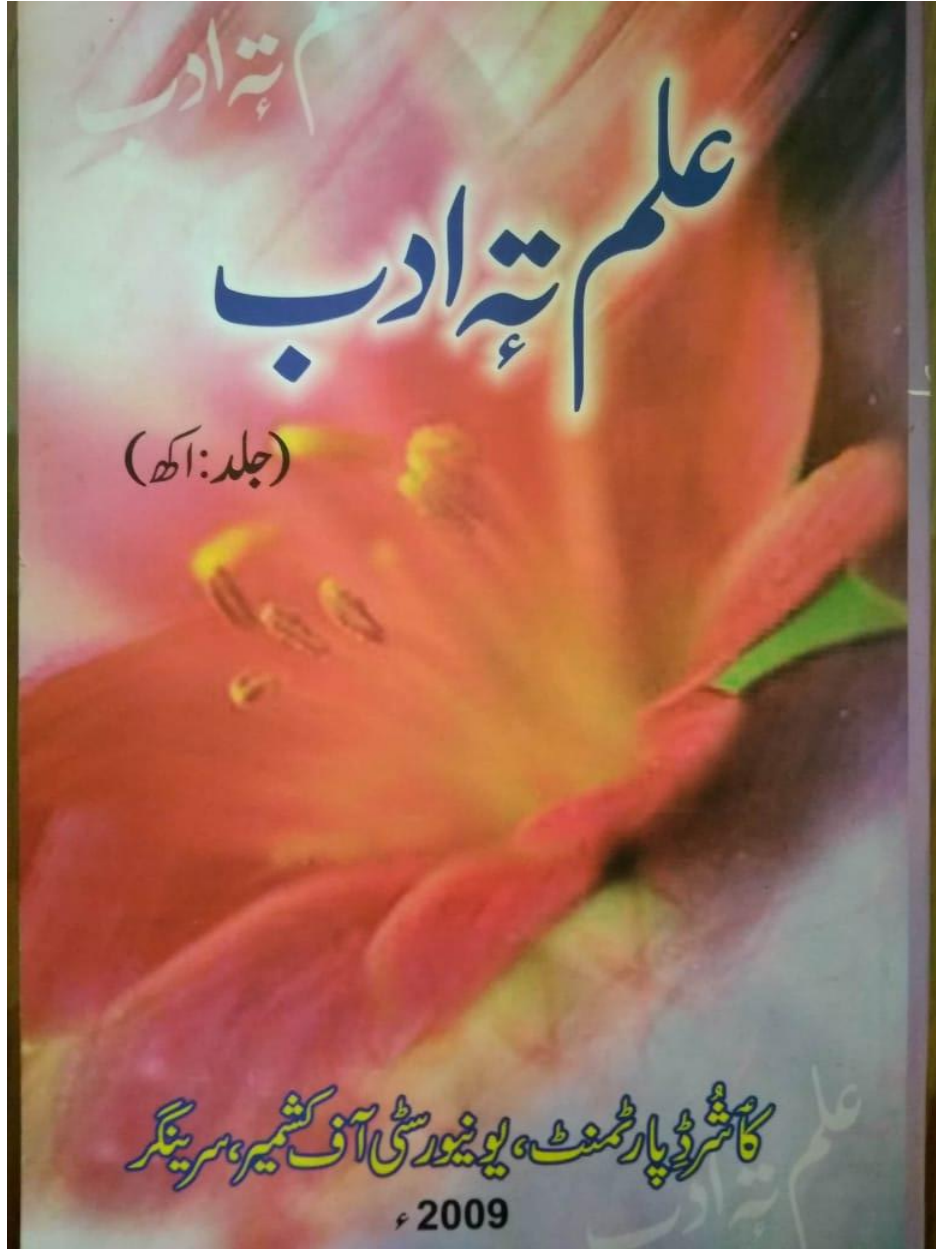
اصل فارسی پڑھ کر شترترجمہ

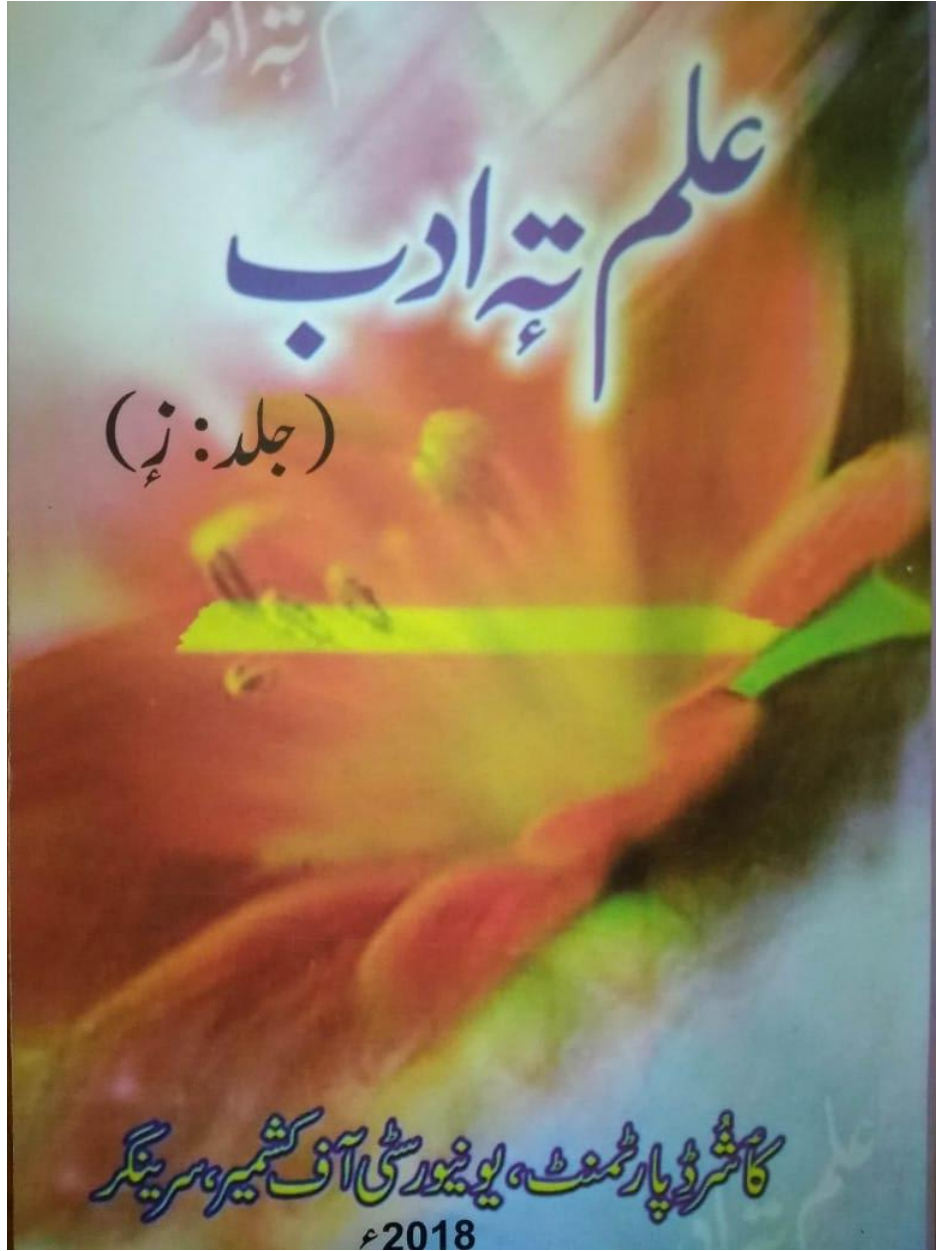
از خامہ

سلطان الحق شہیدی کاشمیری

کاشٹرڈ پارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، حضرت تیل، سرینگر







علم و ادب

(جلد: ترے)



ناشر:

کاشرڈ پارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، سرینگر



ISBN : 81-87351-13-9

Printed at : AAFAQ PRINTERS # 9419004683

ڪاٺشراڊبڪ تواريخ

نابجی منور، شفیع شوق



ڪاٺشراڊ پارٽمنٽ

يونيورسٽي آف ڪشمير

2018ء

2-National Seminars/Workshops Organized:

S. No.	National Seminars/Workshops	No.
1.	National Seminars	5
2.	National Workshops	2

Details of the seminars/workshops

Year	Theme	Status	Collaboration
2012	Changing Contours of Short Poem in Kashmiri	National	Nil
2013	Kashmiri Literary Genres : Distinctive Features	National	Nil
2014	Sufi Poetry: Thought and Art	National	
2014	Aesthetics of the Kashmiri Poetry	National	Sahitya Akademi
2015	Sufism Traditions and Experiments	National	Nil
2016	Political Science Glossary in Kashmiri (workshop)	National	NTM Mysore
2017	Akhter Mohi Ud Din: Life and Works	National	Nil
2018	Modern Kashmiri Poetry: Sensibility and Form	National	Nil

















3-Placement of Students:

S. No.	Nature of Placement	Department	No.
1.	Assistant Professors	J&K Higher Education	8
2.	+2 Lecturers	J&K School Education	2
3.	General Line Teachers	J&K School Education	20
4.	Contractual Lecturers	University	11
5.	Contractual Lecturers	J&K Higher Education	36
6.	News casters	Doordarshan Srinagar	12

4-NET/JRF/PDF/SET Qualifications:

S. No.	NET/JRF/PDF/SET	No.
1.	NET	23
2.	JRF	18
3.	SET	11

4.	PDF	2
----	-----	---

Facilities /Infrastructure

1-Books/Journals in the Library/Lecture Theatres:

S. No.	Books/Journals/Newspapers	No.
1.	Books	9100
2.	Journals	6
3.	Newspaper	3
4.	Lecture Theatres	3

2-Teaching Aids/ ICT Facility in the Department:

S. No.	Teaching Aid	No.
1.	Computers (With Internet)	05
2.	LCD Projector	01
3.	Overhead Projectors	02
4.	Laptops	02

Key Success Factors:

Following are the key success factors of this department: -

1. Preparation and Publication of the text books for PG and UG Courses.
2. Translation of the world classic Rubayaat-e-Umer Khayaam into Kashmiri.
3. Publication and reprinting of the books on various literary areas concerning the Kashmiri language.
4. Holding of “Keeshir Adbi Mahfil” every week wherein students, research scholars and the teachers of the department participate and present their literary pieces followed by an exhaustive analytical discussion.
5. Organizing workshops, seminars and crash courses in collaboration with CILL Mysore, NRLC Patiala, Sahitya Akademi New Delhi and J&K AACL.
6. Assisting UPSC, JKPSC and CBSE in the designing of syllabi in Kashmiri subject.
7. Organizing special Mushairas on regular basis.

Future Plans (Major):

1. Translation of the world classics like “Magdud” and “Shakuntala”.
2. A book on Indian poetics.
3. Meet the luminaries of the Kashmiri language and literature.
4. Establishment of computer lab with Kashmiri inpage software for the students.

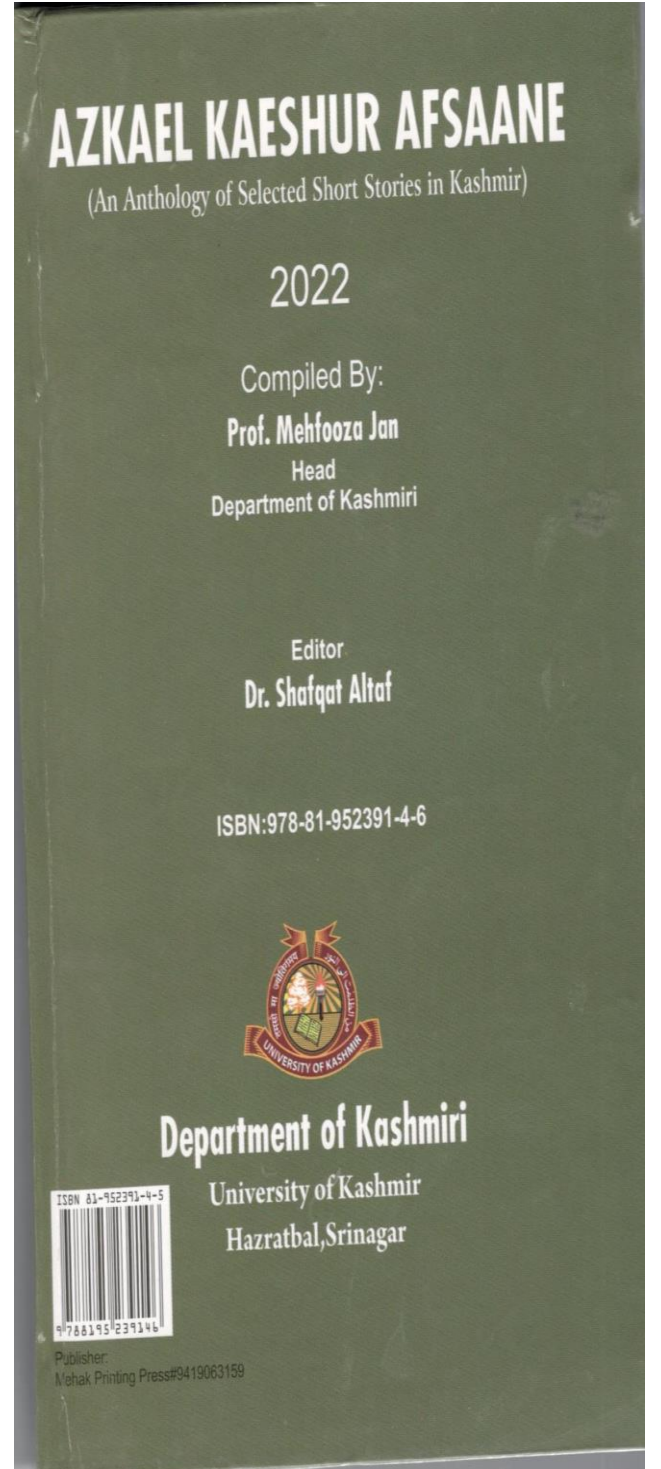
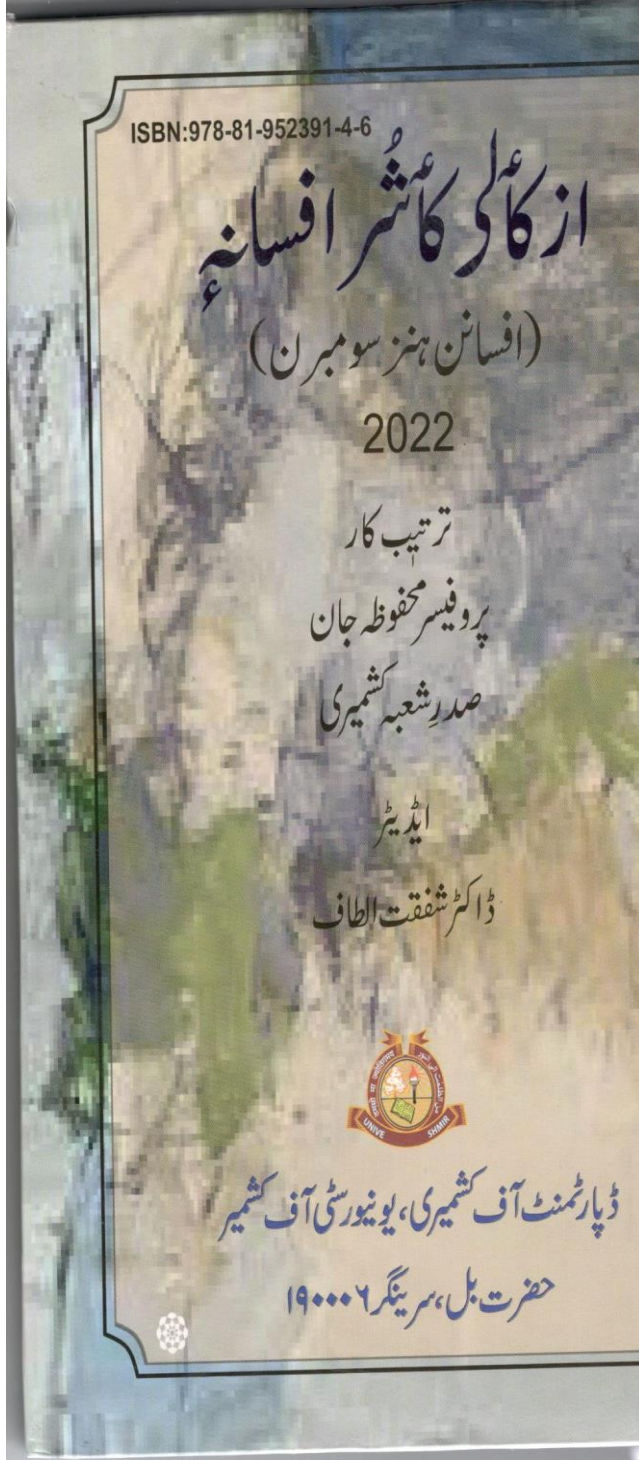
Publication Cell Department of Kashmiri

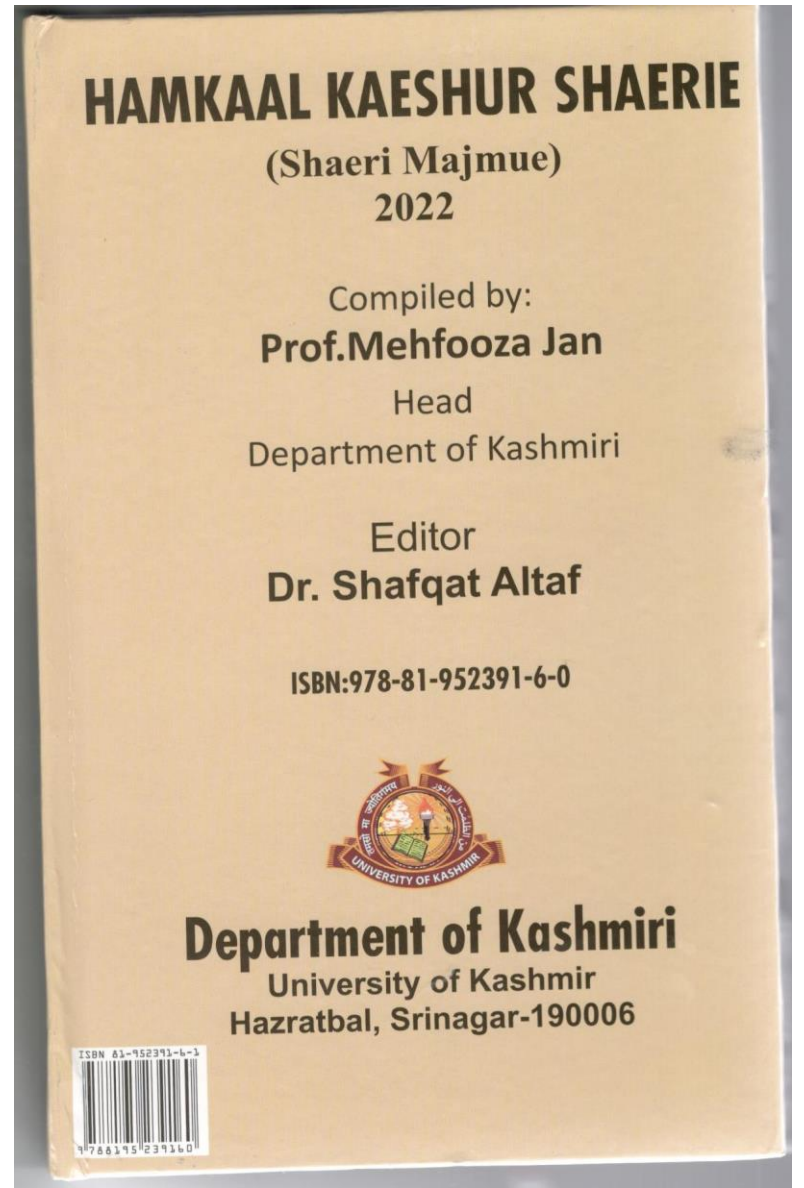
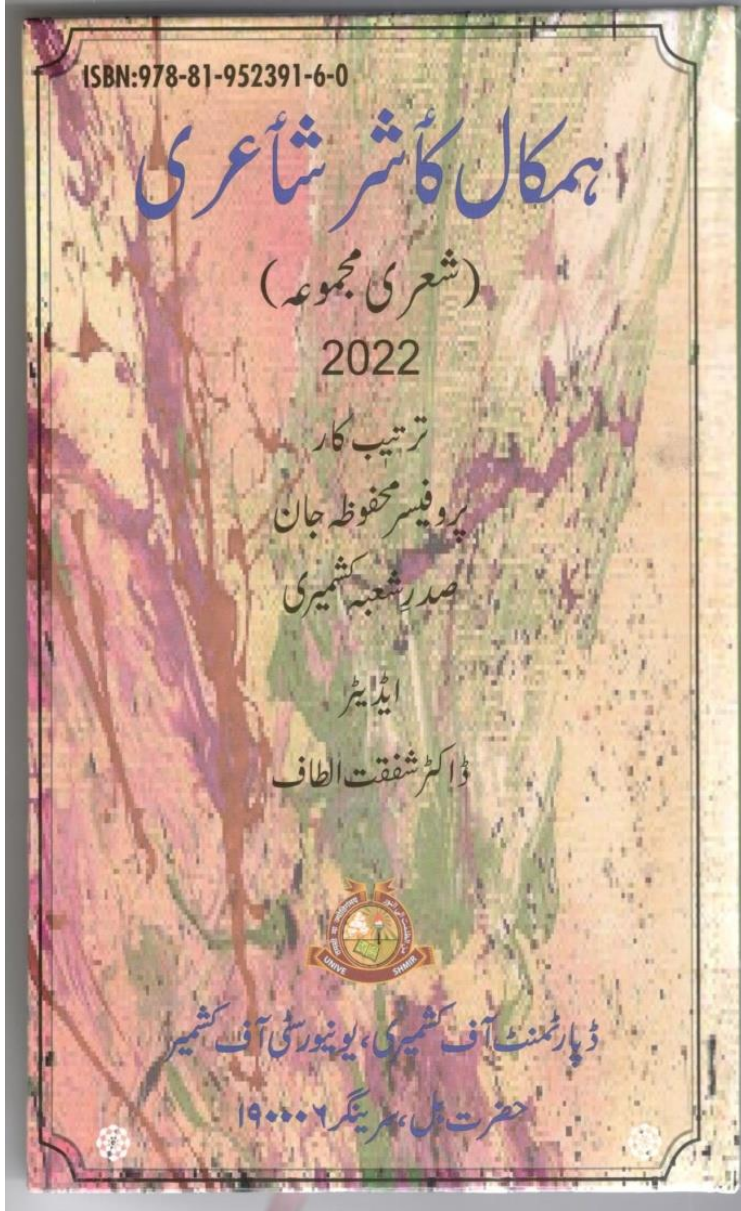
The Department of Kashmiri is proud to have a full-fledged Publication Cell, dedicated to creating, designing, developing, and publishing high-quality books that cater to the curricular needs of our students and research scholars. Our publication cell aims to:

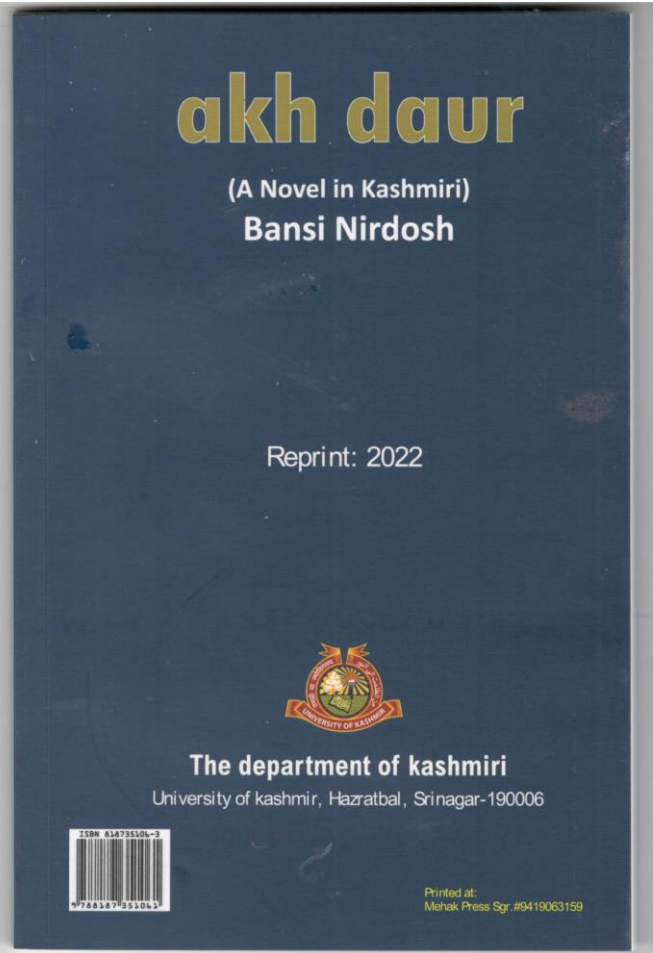
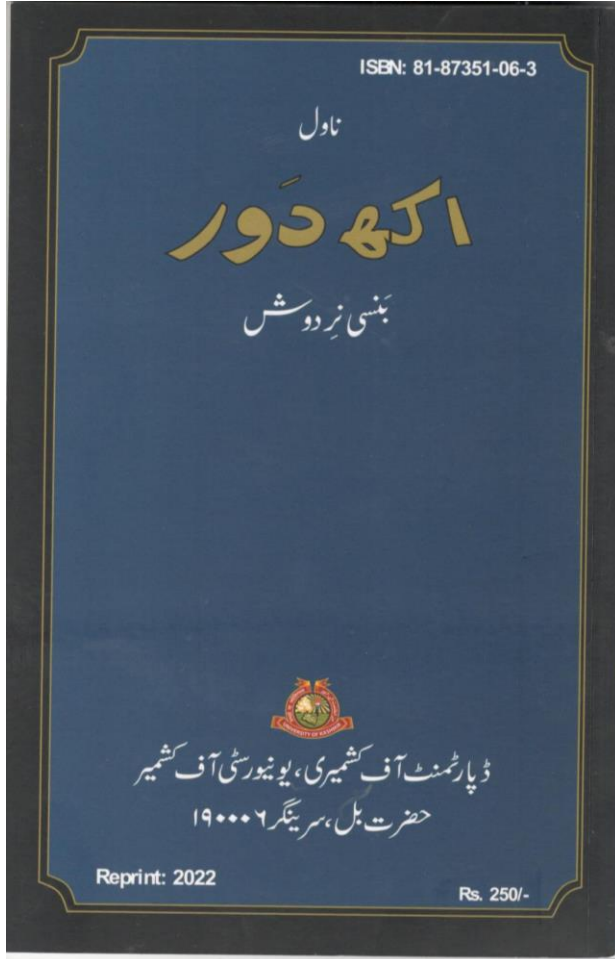
1. Produce textbooks, reference materials, and research monographs in Kashmiri language and literature
2. Promote scholarly writing and research in Kashmiri studies
3. Preserve and showcase Kashmiri cultural heritage through publications
4. Collaborate with renowned authors, scholars, and publishers to bring out exceptional publications

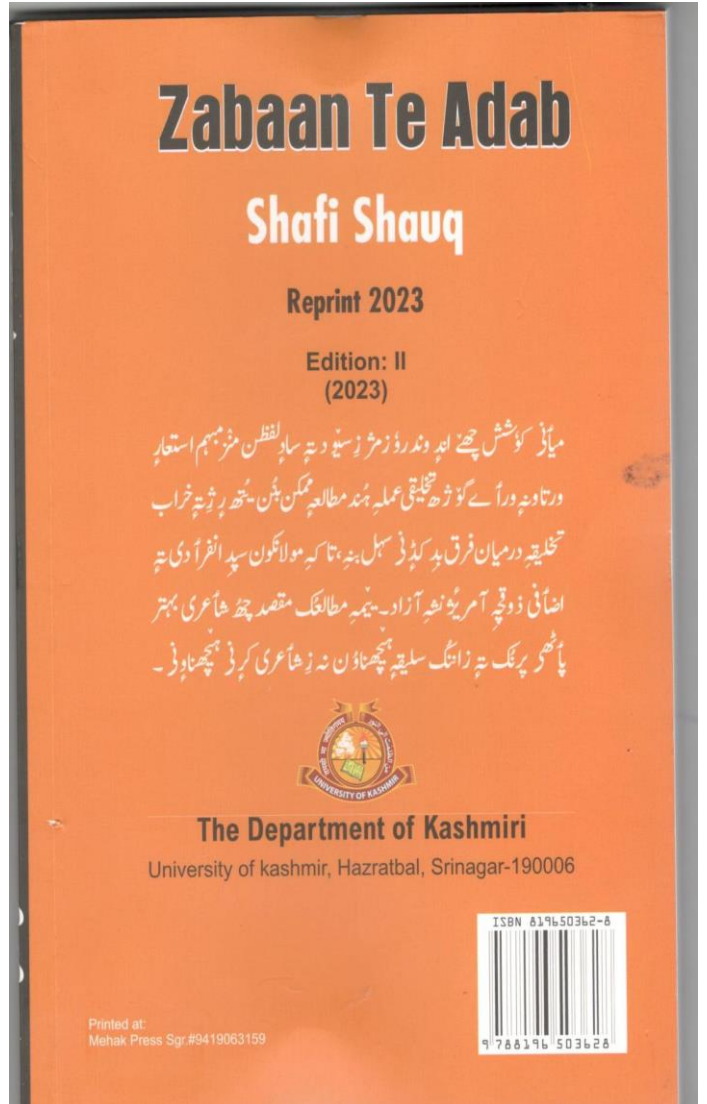
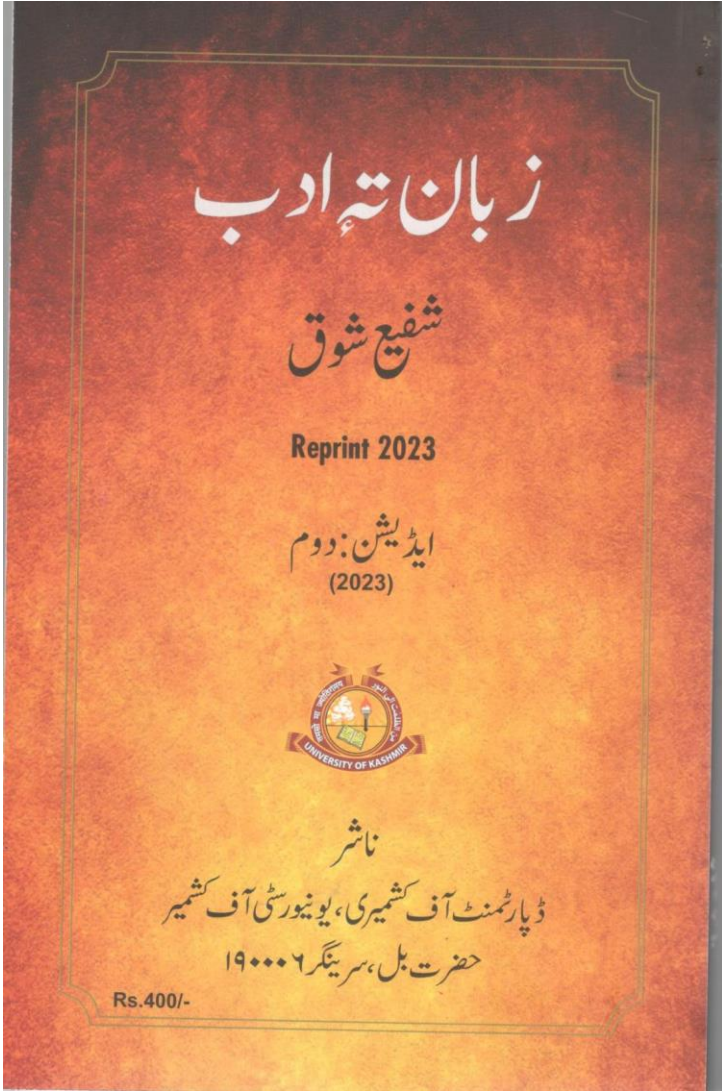
Our publications are designed to meet the highest academic standards, ensuring that our students and researchers have access to relevant and reliable resources. We strive to contribute significantly to the field of Kashmiri language and literature through our publications.

Books published by the publishing wing of the Department of Kashmiri during (2019-2023).









Translation Centre at Department of Kashmiri

Introduction:

The Translation Centre at the Department of Kashmiri, University of Kashmir, has been established to promote and facilitate the translation of literary and academic works into and from the Kashmiri language. This initiative is in compliance with the directive of the University Council held on 10-04-2018 and aims to enrich the cultural and intellectual heritage of Kashmir.

Aims:

1. To translate significant literary and academic works into Kashmiri, making them accessible to a wider audience.
2. To promote the Kashmiri language and its rich cultural heritage.
3. To facilitate the exchange of ideas and knowledge between Kashmiri and other languages.
4. To provide a platform for scholars and translators to engage in translation-related activities.

Objectives:

1. To translate at least five significant works into Kashmiri annually.
2. To establish a repository of translated works in Kashmiri.
3. To conduct workshops, seminars, and training programs for translators and scholars.
4. To collaborate with national and international institutions for translation-related projects.
5. To promote research in translation studies and Kashmiri language.

6. To provide translation services for academic and literary works.

Action Taken Report

1. Establishment Authorization: The University Council, in its meeting on 10-04-2018, authorized the establishment of a Translation Centre in the Department of Kashmiri, University of Kashmir. This directive was conveyed to the department via letter No.F(Trans Centre- Kashmiri)Acad/KU/18, dated 23-10-2018.

2. Committee Constitution: The Honourable Vice Chancellor approved the constitution of Advisory and Active Committees for the Translation Centre, as proposed by the Department of Kashmiri, through letter No.F(Advisory-Active Committee-Translation Centre)KU/21, dated 17-11-21.

3. Advisory Committee Meeting: The first Advisory Committee meeting regarding the Translation Centre was convened on 19 July 2022 at the Department of Kashmiri, chaired by the Dean of Academic Affairs. Minutes were prepared and sent for approval.

4. Financial Modalities Committee: A committee comprising various university officials was constituted by the HVC to devise financial modalities for supporting the Translation Centre, as per notice No.F(Trans-Bureau)Acad/KU/2022, dated 23-01-2023. A sub-committee was formed in its meeting on 24-01-2023 for immediate requirements, including translation rates and related expenses.

5. Sub-committee Resolution: The sub-committee, in its meeting on 06-02-2023, resolved to engage well-known translators for translating two titles, Nimatpurna and Modern Literary Theory, from English into Kashmiri. Rates for translation, data entry, typing, and evaluation were recommended for approval.

6. Sanction of Funds: Responding to the sub-committee's recommendations, the authorities selected only one title Nilmatpurana by sanctioning Rs.5,98,750 for the translation of its (2 volumes) in Sanskrit via order No.F(Translation Nilmatpurana)KU2023/DVLP/6434, dated 10-11-2023.

7. Translator Selection: Applications were invited from well-known translators, and 11 qualified candidates were selected by the Active Committee, following norms set by the Advisory Committee. Chapters of the two volumes were distributed among the translators accordingly.

8. Progress Update: Most translators have completed their assignments, and review workshops for the translated manuscripts have been approved by the university. The department is finalizing the schedule for notification shortly.

This report outlines the actions taken in accordance with the directives and approvals received for establishing and operationalizing the Translation Centre at the Department of Kashmiri, University of Kashmir.